



ALTÉRITÉ ET INTERCULTUREL : DES LEVIERS POUR UNE PÉDAGOGIE INCLUSIVE



LHUMAIN

Nathalie Auger, Professeurs des Universités
Université Paul-Valéry – Montpellier 3, Unité de Recherche *L H U M*
A I N

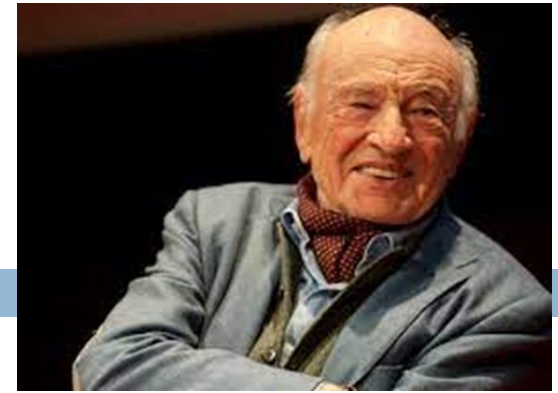
Université Paul-Valéry Montpellier 3



Interculturalité dans l'espace et le temps



1. Introduction



- Intérêt de la pensée complexe de Morin
- Approche complexe vs « compliquée »
- L'étude d'une des parties de ce phénomène, ne peut alors se faire qu'à la lumière de ses interdépendances avec les autres parties et avec le tout.
- LHUMAIN : *Langage, Humanités, Média-tions, Apprentissages, Interactions, Numérique.*



*L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS LANGUE
SECONDE DANS UN CONTEXTE
PLURILINGUE ET PLURICULTUREL*

PROBLEMATIQUES ET DEFIS



Problématique

Comment l'altérité et l'interculturel peuvent être des leviers pour une pédagogie inclusive ?



Rappel théorique

- **Gumperz** (1971) désigne par **répertoire** langagier « la totalité des formes linguistiques régulièrement employées au cours d'interactions socialement significatives » (p. 152)
- L'approche de **Cummins** (1976, 1979, 1981, 2000) et l'interdépendance des langues (*Common underlying proficiency*).

« double iceberg » interdépendance des langues (Cummins, 1981)



Définition du CECR

- « La notion de compétence plurilingue et pluriculturelle tend à [...] poser qu'un même individu ne dispose pas d'une collection de compétences à communiquer distinctes et séparées suivant les langues dont il a quelque maîtrise, mais bien d'une compétence plurilingue et pluriculturelle qui englobe l'ensemble du répertoire langagier à disposition ». (2001)

Médiation langagière, culturelle

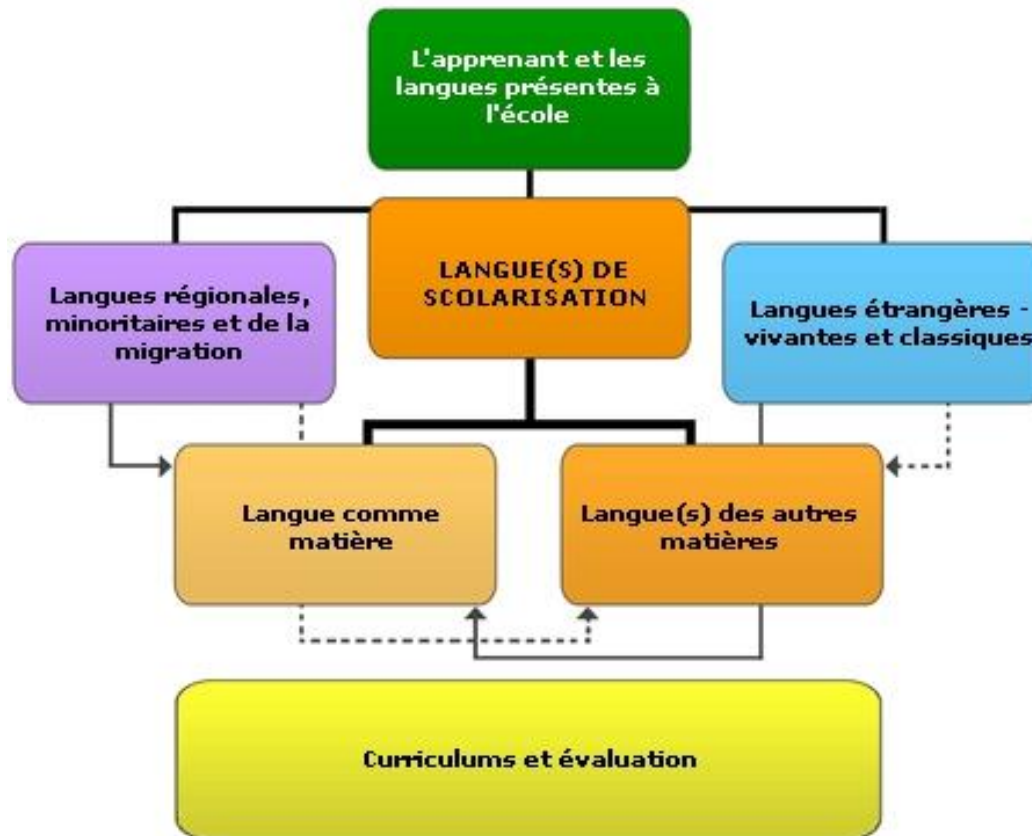
Recourt pour aider à développer des compétences

Les différentes cultures (nationale, régionale, sociale) auxquelles quelqu'un a accédé ne coexistent pas simplement côte à côte dans sa compétence culturelle. Elles se comparent, s'opposent et interagissent activement pour produire une **compétence pluriculturelle enrichie et intégrée** dont la compétence plurilingue est l'une des composantes, elle-même interagissant avec d'autres composantes.



Prendre conscience de la diversité linguistique et culturelle à l'Ecole

La plateforme de ressources et références pour une éducation plurilingue et interculturelle



CONSEQUENCES DIDACTIQUES ET PEDAGOGIQUES



Conséquences didactiques

- *La gestion de ce répertoire implique que les variétés qui le composent ne demeurent pas abordées de manière isolée, mais que, bien que distinctes entre elles, elles soient traitées comme une compétence unique [...]*
- (De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, 2007. Jean-Claude Beacco, Michael Byram. p. 71)

Médiation (inter) culturelle

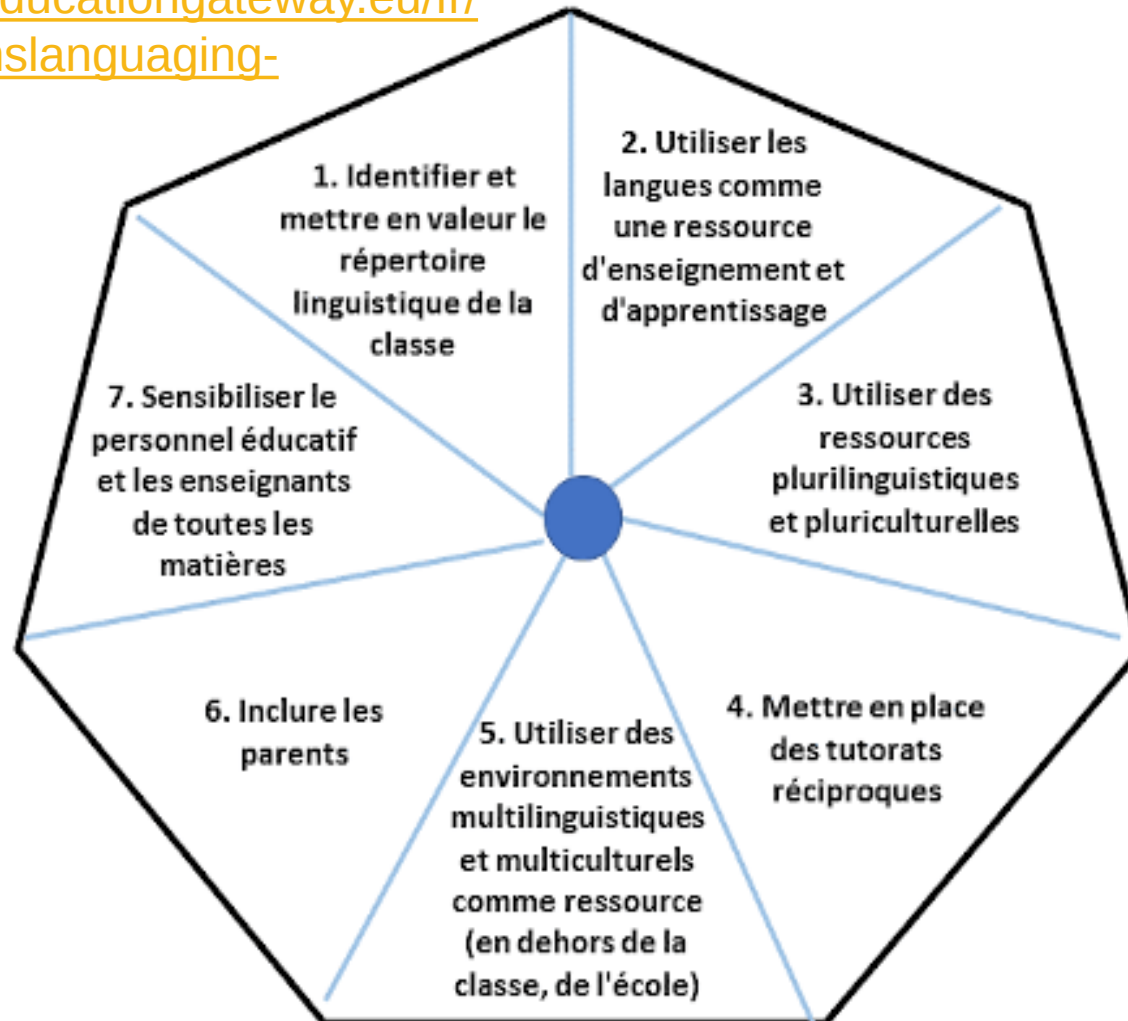
- JM Defays (2003 : 78) : « *la culture couvre tous les aspects, tous les faits et gestes, tous les objets de notre vie en société, du ticket de métro aux chefs-d'œuvre de l'Impressionnisme* ».

Le médiateur linguistique : objet de
médiation des langues et des cultures

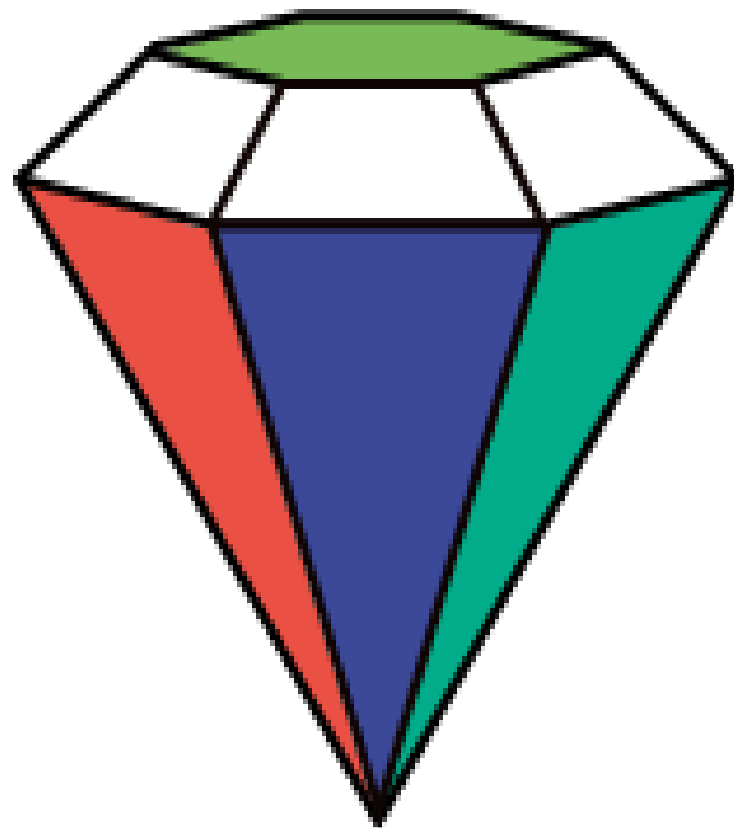
Ressource pour enseigner et apprendre le
FLE.S

Pour l'inclusion : un modèle maximaliste et holistique

<https://www.schooleducationgateway.eu/fr/pub/latest/news/translanguaging-improvedresult.htm>



(AUGER 2020)



-  Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
-  Identifier et mettre en valeur le répertoire linguistique de la classe
-  Utiliser les langues comme une ressource d'enseignement et d'apprentissage
-  Utiliser des ressources plurilinguistiques et pluriculturelles

-  Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
-  Mettre en place des tutorats réciproques
-  Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
-  Inclure les parents

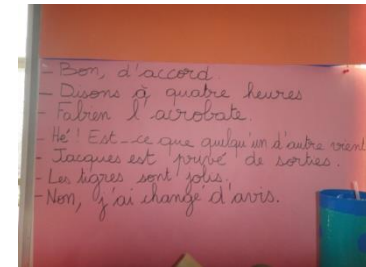
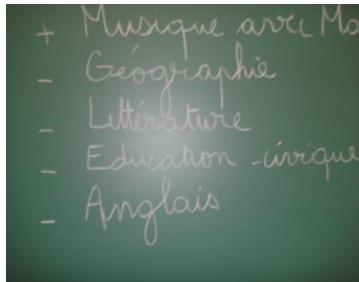
Auger, N., (2022), « De « Comparons nos langues » (2003) à « Suivez le guide ! » (2021). Parcours de recherche en langues sur près de 20 ans, à l'école et en famille », in E. Oger, A. Maravelaki & C. Hayez, Langues de l'école et langues des familles. De la langue de scolarisation au plurilinguisme sociétal, Langage et l'Homme

Quelles langues, normes dans notre classe, dans notre école ?

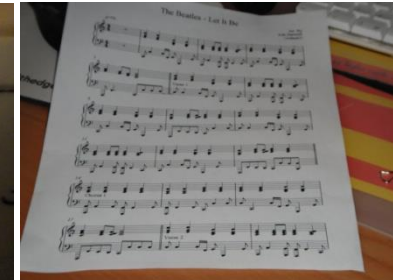
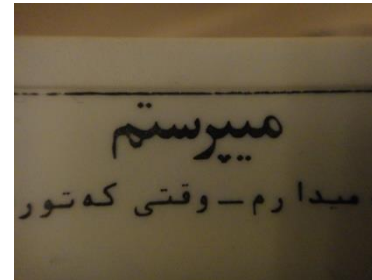


Collecte de données par l'élève (Gail Prasad)

L'école

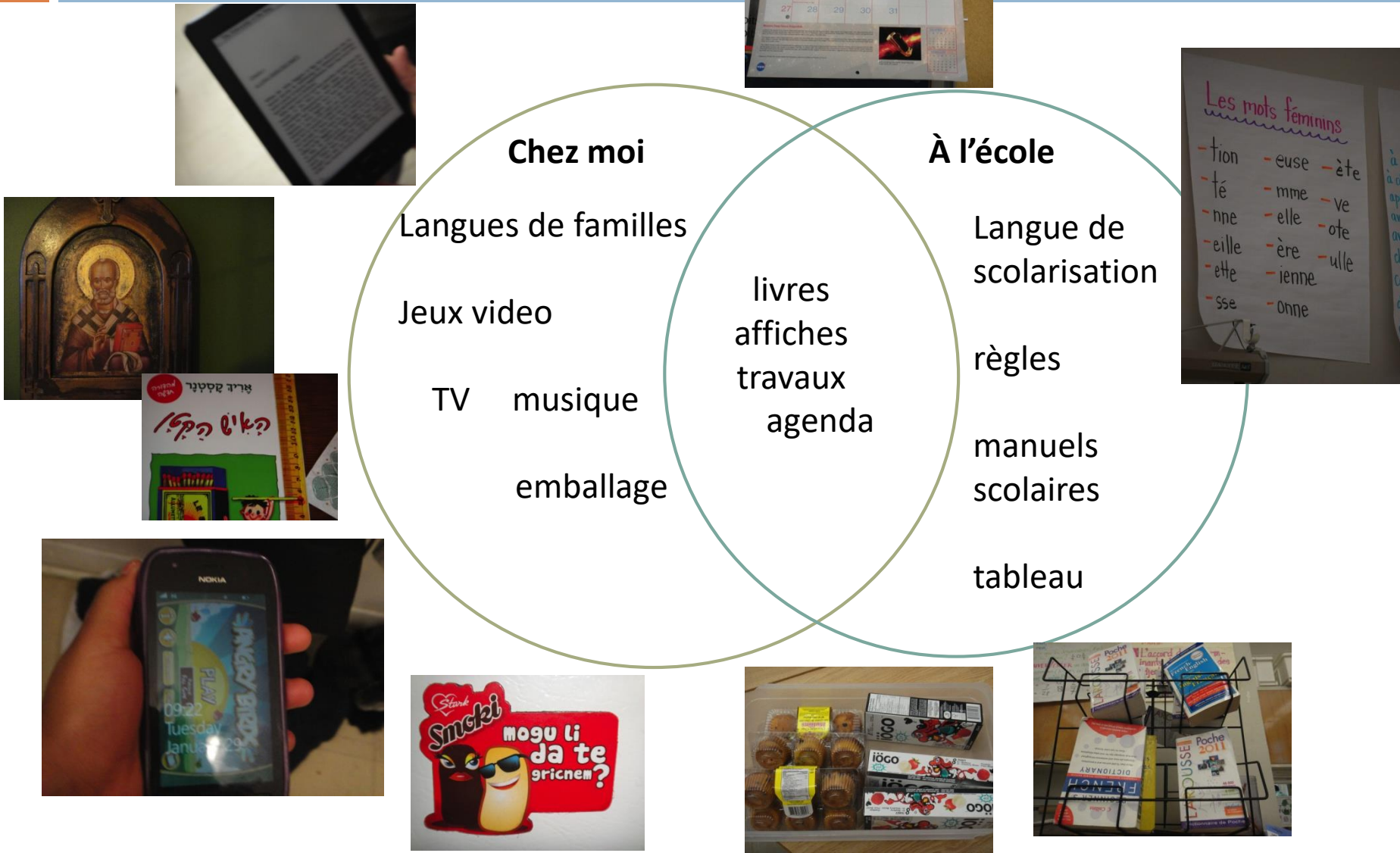


Chez moi



Analyse par les élèves (Gail Prasad)

<https://www.iAMPLurilingual.com/collages.html>



l'écriture consciente de son plurilinguisme (Prasad & Auger)

<https://www.iAMPLURILINGUAL.com/collages.html>



Quelques sites et vidéos

- <https://maledive.ecml.at/Studymaterials/Individual/Visualisinglanguagepertoires/tabid/3611/language/fr-FR/Default.aspx>

Et dans l'école

- Une biographie à l'échelle de l'établissement



UTILISER LES LANGUES COMME UNE RESSOURCE

- Parler les langues / écrire les langues / lire les langues

- ... et Parler sur les langues



Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants
de toutes les matières



Identifier et mettre en valeur le répertoire
linguistique de la classe



Utiliser les langues comme une ressource
d'enseignement et d'apprentissage



Utiliser des ressources plurilinguistiques et
pluriculturelles

Elèves gitans



L'air

G. Arcimboldo

E : Non, je vous demande ce que tu, je vous demande de décrire ce tableau alors///

A : Ah

E : alors

E: Et ce que tu vois ici, comment ça s'appelle ?

E : Là

E : Une châtaigne ? Comment vous le dites vous le mot châtaigne ?

A : Une euh châtaigne

E : C'est pas une castaña ?

A : Euh si E : Voilà là vous avez une châtaigne

Enfants gitans
à l'école et
en famille

D'une analyse
des dynamiques
langagières en famille
aux pratiques de classe

Revue de la recherche en éducation



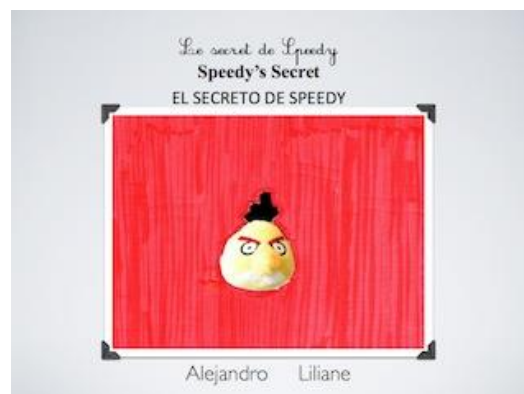
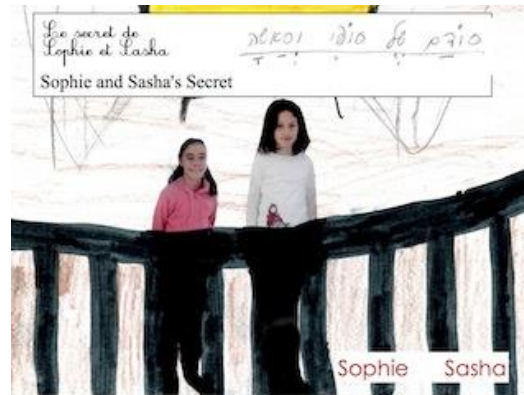
© 2011

TEXTES PLURILINGUES

“Identity Texts”

(Cummins, 2006; Cummins & Early, 2011)

<http://www.iamplurilingual.com/>



Traduction mot à mot	Indice	Région / Pays	Langue	Dicton
Celui qui est parti à Séville a perdu sa place.	Séville	Andalousie (Espagne)	Espagnol (castillan)	<i>Quien fue a Sevilla perdio su silla</i>
Si tu dis que l'éléphant est grand, la grande brousse est plus grande que lui.	éléphant / brousse	Sénégal / Guinée	Malinké	<i>Ni l ko sama yé bun, wulabaa wo lé yé bun à ti</i>
Il n'a pas mis le feu à la Tamise !	Tamise (fleuve)	Angleterre	Anglais	<i>He hasn't set the Thames on fire</i>
Tous les chemins mènent à Rome.	Rome	Rome antique	Latin غابت السبل والغابض الضباغ	<i>Omnibus viis Romam</i>
Quand les lions n'étaient pas là, les hyènes s'amusaient.	lions / hyènes	Afrique du nord	Arabe	
Les filles et les huîtres feraient aux pierres faire du cidre.	huîtres / cidre	Bretagne (France)	Breton	<i>Ar merc'hed hag an istr A rafe d'ar vein ober chistr</i>

28



Carte des langues d'Europe : un continuum ; une nouvelle didactique

29



Passage d'une didactique étanche de l'apprentissage de la « langue étrangère »

30

...

La langue *est* étrangère.

Je pars de zéro quand je rentre dans cette langue.

Je ne peux faire aucun transfert par peur

- des interférences, des faux-amis, de l'interlangue,
- de mal prononcer, de faire des erreurs, de faire des fautes...

Les langues sont sans contact. Leur rapport est vertical : grandes langues, petites langues, non langues.

Je ne sais pas faire.

... à une autre didactique des langues :

31

Identifier et didactiser le contact des langues

Valoriser convergences, intégration, intercompréhension

Lutter contre la « surdité » précoce et « l'aveuglement » face aux formes convergentes / divergentes.

« jednat v duchu bratrství » vs « jednať v bratskom duchu ».

Le travail sur le continuum fait passer d'une didactique des langues empilées à une didactique du plurilinguisme.

PT – ES – CA - OC – FR – IT - RO



Un premier essai d'organisation

32

PT	Uma Europa de políglotas não é uma Europa de pessoas que falam fluentemente muitas linguas
ES	Una Europa de políglotas no es una Europa de personas que hablan con facilidad muchas lenguas
IT	Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue
FR	Une Europe de polyglottes n'est pas une Europe de personnes qui parlent facilement beaucoup de langues
EN	A Europe of polyglots is not a Europe of people who speak many languages fluently

Analyse des unités

33

PT	ES	FR	IT	EN
uma	una	une	una	a
Europa	Europa	Europe	Europa	Europe
de	de	de	di	of
políglotas	políglotas	polyglottes	poliglotti	polyglots
não e	no es	n'est pas	non è	is not
pessoas	personas	personnes	persone	people
falam	hablan	parlent	parlano	speak
muitas	muchas	beaucoup de	molte	many
linguas	lenguas	langues	lingue	languages

Parler sur les langues, les cultures

- **Comparer, une activité cognitive ordinaire**
- Cerveau et **expériences**
- **L'interlangue, l'internorme** quoi qu'il advienne
- **L'intercompréhension** entre langues parentes (romanes, germaniques)
- **L'intercompréhension** selon le niveau linguistique
- **Comparer vs opposer**

Éléments convergents / divergents

35

- Phonétique / accentuation
- Syntaxe / ordre des mots - microsyntaxe
 - Morphologie parallèle
- Lexique transparent / idiotismes

Éléments didactiques de base

36

- Plus il y a de langues, plus les langues fonctionnent en famille
 - Plus apparaissent convergences & divergences
- La circulation facilite la compréhension
- Chaque langue devient « langue source », « langue cible », « langue pont »

Programmes et méthodes

37

- *Eurom4* (1989-1997) et *Eurom5* (2012)
- *Galatea - Galanet – Galapro* (1997-2010) www.galanet.be
- *Pratique des Langues Romanes*, Sanda Reinheimer & Liliane Tasmowski (L'Harmattan, 1997)
- *EuroComRom* (1999)
- *Comprendre les langues romanes, méthode d'intercompréhension*, Paul Teyssier (Chandeigne, 2004)
- *Euro-mania* (2005-2008) www.euro-mania.eu
- *L'intercompréhension, clef du plurilinguisme*, Pierre Escudé & Pierre Janin (Cle international, 2010)
- *L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues*, Sandrine Caddéo & Marie-Christine Jamet (Hachette, 2013)

COMPARONS NOS LANGUES

Auger https://www.youtube.com/watch?v=_ZlBiAoM

Syntaxe

Sens de l'écriture

Lexique

L'alphabet

Genre et nombre

Mimo gestuel

Phonétique

crédits

sommaire



Le recyclage des langues, des normes

Interférences (prise
de conscience)



Inférences

conscience

Résultats sur les élèves

- **Plus actifs** dans le processus d'apprentissage, les activités **renforcent leur capacité d'observation, d'analyse, de mise en relation** des langues
- Ne **désavantage** pas l'élève non scolarisé (conscience langagière dès l'âge de 3 ans)
- Travail sur les similitudes, les différences **sans** vocabulaire métalinguistique.

Résultats sur les enseignants

- **Motivation** : prise de conscience que les élèves ont des connaissances et des compétences utiles que l'on peut mobiliser.
- Un **nouveau rôle** : aider les élèves à organiser leurs connaissances.
- Ces activités ne transforment pas l'enseignant/ les élèves en linguistes mais demandent simplement **plus d'attention aux langues**.



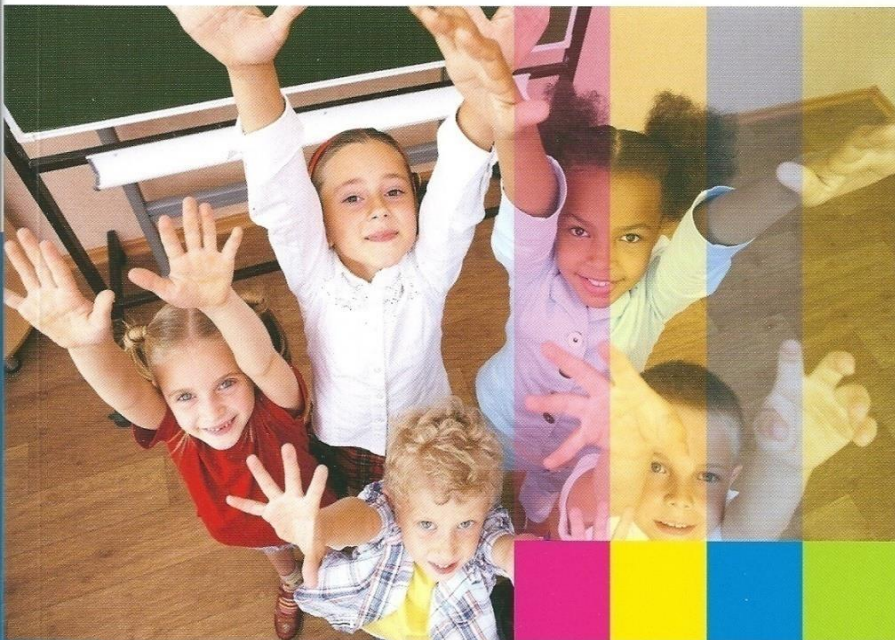
EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES
SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

CONBAT+

CONTENT BASED TEACHING + PLURILINGUAL/CULTURAL AWARENESS



26 units



**Plurilingualism and pluriculturalism
in content-based teaching
A training kit**

Mercè Bernaus, Áine Furlong, Sofie Jonckheere and Martine Kervran

- Primaire et secondaire
- langues : Espagnol, Français, Anglais
- Disciplines : mathématiques, sciences, histoire, géographie, arts, éducation physique, économie, technologie...
- <http://conbat.ecml.at/>

Les langues ont du relief! (1) : compétence métalinguistique

- **Catalan** : Una muntanya és qualsevol elevació natural, acusada i abrupta del terreny.
- **Allemand** : Ein Berg ist eine Erhebung im Gelände und im Gegensatz zu einem Hügel meist höher oder steiler
- **Anglais** : A mountain is a landform that stretches above the surrounding land in a limited area usually in the form of a peak
- **Italien** : Una montagna è un rilievo della superficie terrestre che si estende sopra il terreno circostante in un'area limitata.
- **Espagnol** : Montaña (del latín *montanea, de mons, montis*) es un elevación del terreno superior a 700 metros respecto a su base
- **Occitan** : Una montanha es una estructura topografica en relèu positiu.
- Trouve les éléments communs avec le mot « montagne » dans chaque définition en coloriant les parties semblables en bleu et différentes en rouge.
- Fais des hypothèses sur ce qui indique le genre selon les langues. Par exemple une lettre à la fin du mot, ou un mot devant le nom...
- Que peux-tu dire du genre de ces mots selon les langues ? (semblable au français, différent du français (masculin, neutre))
- Que peux-tu en conclure sur le genre des mots selon les langues?

Intégration interdisciplinaire du plurilinguisme et de la pluriculturalité au service de la MDL et de la discipline

Les matières scientifiques

Comprendre la raison d'être des matières scientifiques et entrer dans la démarche scientifique : observer, faire des hypothèses, les confirmer/infirmes

Géographie

Découverte du monde : grands traits du relief de la planète, les principales zones climatiques

Développer des connaissances en géographie physique : diversité des reliefs et des zones climatiques dans le monde

Sciences naturelles

Présentations de la biodiversité : points communs et différences selon les zones du monde

L'adaptation des êtres vivants aux conditions du milieu

Les langues ont du relief! (4)

Reconnaitre et relativiser les stéréotypes sur les langues et leurs locuteurs

Variations culturelles et variations lexicales

Observe les aliments ci-dessous ? Quels produits peut-on fabriquer à partir de ces aliments de base?



Intégration transdisciplinaire du plurilinguisme et de la pluriculturalité pour apprendre le français

Apprendre à apprendre

Apprendre à faire du lien, des ponts, entre les connaissances (géographiques), des habitudes humaines (ici alimentaires) et les stéréotypes qui peuvent en découler

Développer des stratégies de lecture (carte, photographie, diagramme...)

Apprendre à s'impliquer dans les activités de groupe en partant de ses propres représentations voire ses stéréotypes et les relativiser

Mathématiques :

Travail sur le sens de « de »

dans l'énoncé « le centre de cercle O »

français	arabe littéral	turc	allemand	Anglais	castillan
Le cercle de centre O	dayiera thata markaz O	O merkezli daire	Kreis mit Mittelpunkt O	Circle with center O	círculo con centro O
Éléments de traduction	(thata : caractéristique)	merkezli : basé daire : cercle	Kreis : cercle mit : avec Mittelpunkt : point central	Circle : cercle with : avec center : centre	Círculo : cercle con : avec centro : centre

Quand et comment utilisez-vous les langues, les normes connues par vos élèves pour leur permettre d'apprendre le français ?



Utiliser des ressources plurilingues



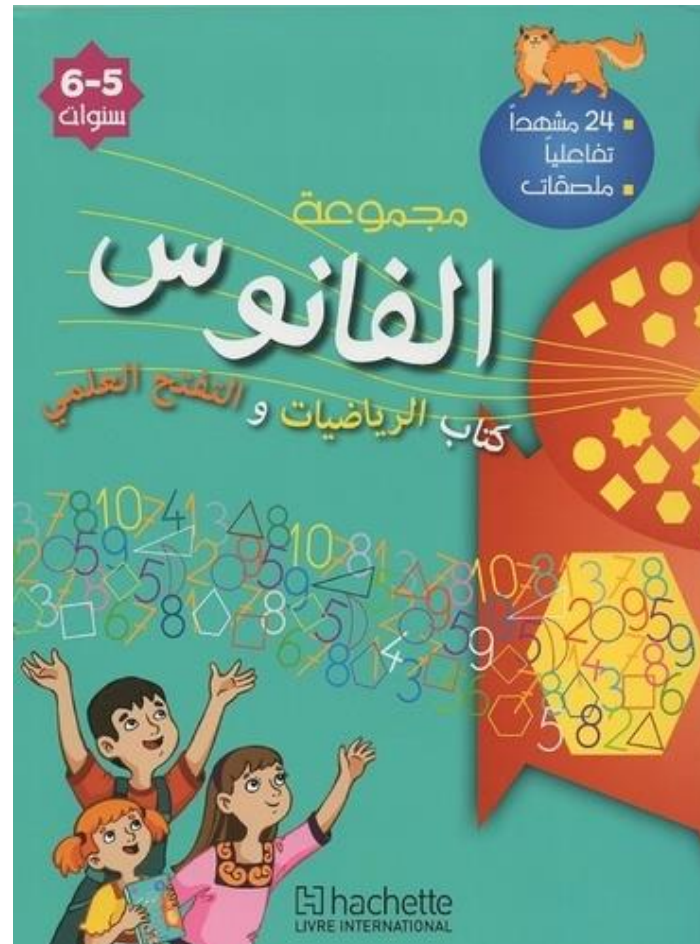
Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants
de toutes les matières

Identifier et mettre en valeur le répertoire
linguistique de la classe

Utiliser les langues comme une ressource
d'enseignement et d'apprentissage

Utiliser des ressources plurilinguistiques et
pluriculturelles

Les supports plurilingues





des supports

écrits

dans

d'autres

langues

LES SACS D'HISTOIRES

- PRINCIPES ET EXEMPLES
- <https://edu.ge.ch/site/sacdhistoires/>
- <https://pedagogie.ac-toulouse.fr/casnav/les-sacs-histoires-plurilingues-kits-telecharger>

المتطابقات

الطبيعة معبد فيه أعمدة حيّة

تطلق العنان أحيانا لكلام ملتبس،

الإنسان يجوس فيها عبر غابات من الرموز،

تراقبه بنظرات أليفة.

كأصداء مديدة امتزجت من مكان سحيق

في توحد مبهم و عميق،

مبسوط كالغياهب و الضياء

تنتشر العطور،الألوان و الأصوات

هنالك عطور ناعمة كبشرة الأطفال،

عذبة كالمزامير، خضراء كالبراري،

و أخرى فاسدة، غنية، منتصرة

لها انتشار الأشياء السرمدية،

كالمسك و العنبر، برمكة والبخور،

تنشد سكرة الروح و الحواس.

Correspondances

La Nature est un temple où de vivants piliers

Laissent parfois sortir de confuses paroles;

L'homme y passe à travers des forêts de
symboles

Qui l'observent avec des regards familiers.

Comme de longs échos qui de loin se
confondent

Dans une ténébreuse et profonde unité,

Vaste comme la nuit et comme la clarté,

Les parfums, les couleurs et les sons se
répondent.

Il est des parfums frais comme des chairs
d'enfants,

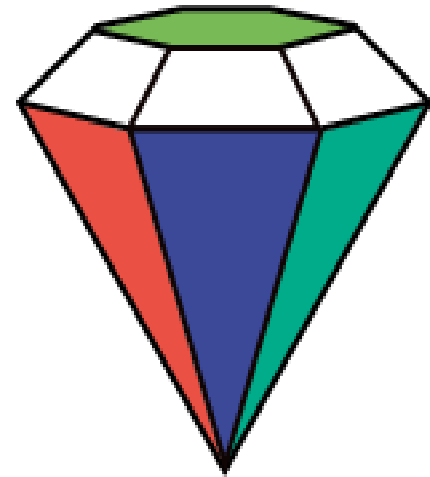
Doux comme les hautbois, verts comme les
prairies,

- Et d'autres, corrompus, riches et triomphants,

Quelles acquisitions,
développement, prêts de matériels
multilingues dans votre
établissement



Mettre en place des tutorats réciproques



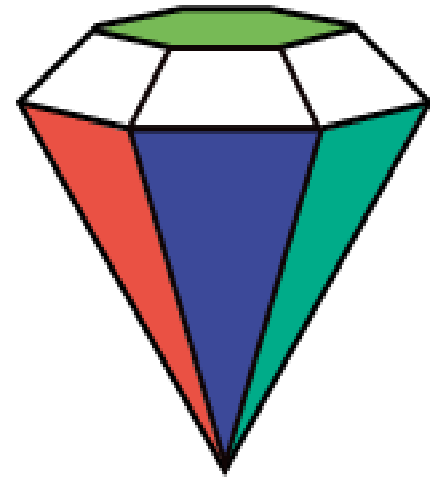
-  Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
-  Mettre en place des tutorats réciproques
-  Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
-  Inclure les parents

Comment repérer les points forts, les goûts de vos élèves



Utiliser nos contextes extérieurs de façon multilingue et multiculturelle

- <https://listiac.univ-montp3.fr/Transition-primaire-college>



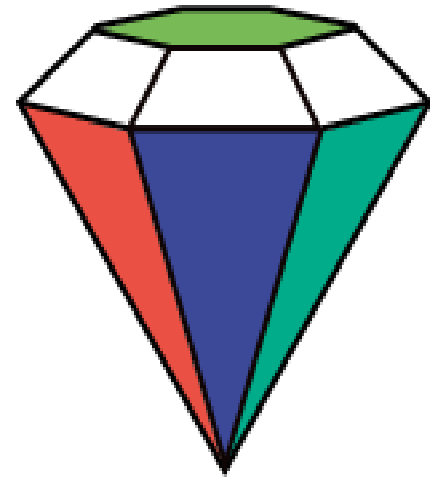
-  Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
-  Mettre en place des tutorats réciproques
-  Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
-  Inclure les parents

Quels environnements intéressants autour de vos établissements ?



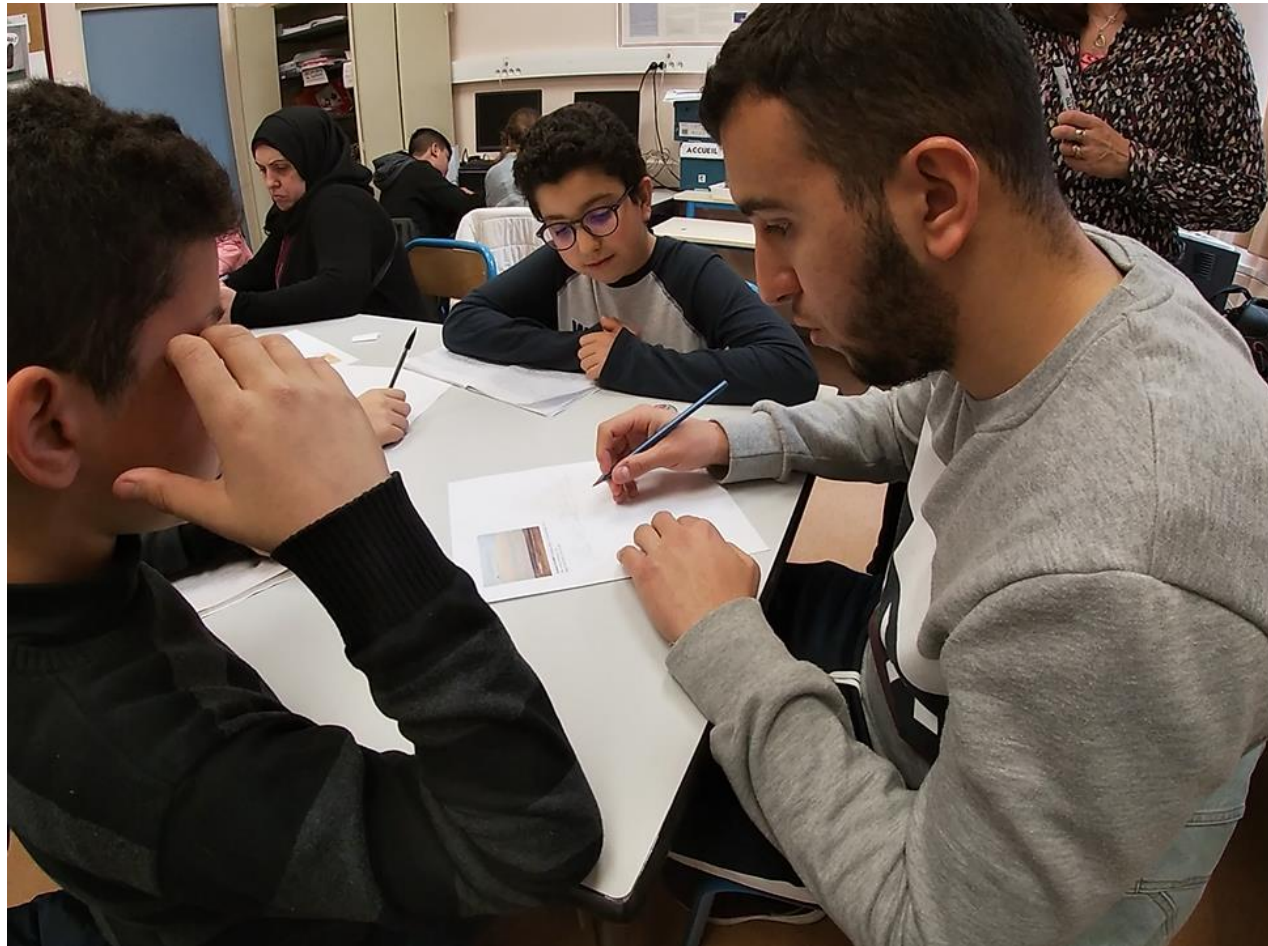
Inclure les parents

- <https://nuvision.ncl.ac.uk/Play/17830>



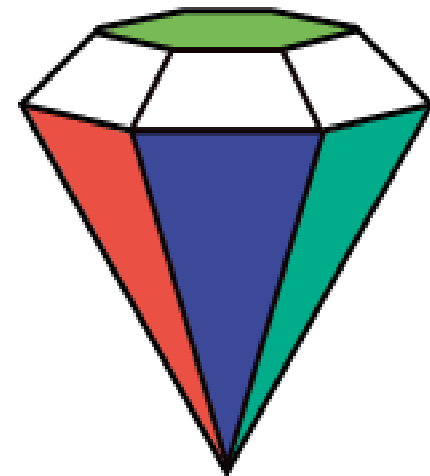
- Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
- Mettre en place des tutorats réciproques
- Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
- Inclure les parents

Témoignages d'inclusion des parents



Des guides

<https://listiac.univ-montp3.fr/livrets-pour-lenseignant>



-  Sensibiliser le personnel éducatif et les enseignants de toutes les matières
-  Mettre en place des tutorats réciproques
-  Utiliser des environnements multilinguistiques et multiculturels comme ressource (en dehors de la classe, de l'école)
-  Inclure les parents

Travailler ensemble



Sirius



- le lien entre structures d'éducation formelle, informelle, non formelle
- un calendrier partagé présentant les actions (interculturelles, plurilingues, artistiques etc.) et les parcours possibles pour les jeunes.
- La mise en œuvre d'actions inclusives (dans la cité, entre institutions, avec les familles etc.)
- Des formations pluri catégorielles qui permettent une professionnalisation des acteurs autour de projets
- Des territoires apprenants sont identifiés petit à petit pour permettre une force de proposition concernant les parcours d'apprentissage pour les jeunes sur des zones géographiques à taille humaine.
- <https://www.sirius-migrationeducation.org/>



FINALEMENT...

Démarche

- Hétéro-homo-translangagier....
- Vers une vision maximaliste et holistique
- Une approche panlangagière
- Du grec ancien πᾶν, *pân*, neutre de πᾶς, *pâs* (« tout »).

Tous bénéficiaires



- L'école comme lieu de cohésion sociale et de valorisation des expériences multiples au bénéfice de tous
- Accompagner les élèves à vivre dans des sociétés multilingues et multiculturelles



dank je gràcie спасибо kōo khun krap nanni vinaka
ありがとう 謝謝 tack sukriya kja ora trugarez aciū
mauruuru didi madioba mēsi matondo
tanemirt paides nandri oobrigada bārka dīolch
welalin mercé dhanyavadagalu
danke thank you dзякуй
hvala asante mamun xiexie
mahalo dankon mersi rahmet
arigatō akun cam on ban go raibh maith agat
gracias tapadh leat mochchakkeram
ارکش kitos djere dieuf dankie ngiyabonga
sōbodi gracies תודה shukriya terima kasih
teşekkür ederim enkosi murakoze
rahmat sagolun

Auger, N., 2020, « Translanguaging » ou comment prendre en compte TOUTES les langues des élèves pour une meilleure réussite scolaire de tous !
<https://www.schooleducationgateway.eu/fr/pub/latest/news/translanguaging-improvedresult.htm>

Auger, N., (sous presse), « De « Comparons nos langues » (2003) à « Suivez le guide ! » (2021) Parcours de recherche en langues sur près de 20 ans, à l'école et en famille », in E. Oger, A. Maravelaki & C. Hayez, *Langues de l'école et langues des familles. De la langue de scolarisation au plurilinguisme sociétal*, Langage et l'Homme.

Auger N., Little D., (in press), » What do I need to do as a teacher to support children from migrant backgrounds in mastering the academic language required for school success and developing their plurilingual and pluricultural repertoires?”, in M. Byram, M. Fleming, J. Sheils, *Quality and Equity in Education : Council of Europe policy and implications for teaching for plurilingual, intercultural and democratic citizenship*, Multilingual Matters.

Beacco , J- C ., Fleming , M ., Goullier , F ., Th ü rmann , E ., & Vollmer , H . (2016). *A Handbook for curriculum development and teacher training. The language dimension in all subjects* . Council of Europe Publishing . www.coe.int/en/wb/language-policy/a-handbook-for-curriculum-development-and-teacher-training-the-languagedimension-in-all-subjects

Cenoz J., Genesee F., 1998, *Beyond Bilingualism: Multilingualism and Multilingual Education*, Multilingual matters.

Cummins , J . (1977). Psycholinguistic evidence . In *Bilingual education: Current perspectives* . Vol. 4. *Education* (pp.78 – 89). Arlington, Va. : Center for Applied Linguistics .

Cummins , J . (2006). Multiliteracies pedagogy and the role of identity texts . In K . Leithwood , P . McAdie , N . Bascia , & A . Rodrigue (eds), *Teaching for deep understanding: What every educator should know* (pp. 85 – 93). Thousand Oaks, CA : Corwin Press .

Autres références

Vidéo Comparons nos langues sous titrés en anglais, Conseil de l'Europe, centre européen des langues vivantes (2011)

<http://marille.ecml.at/Classroomvideos/tabid/2915/language/en-GB/Default.aspx>

Plurilingualism and pluriculturalism in content-based teaching. A training kit, M. Bernaus and ali. (dir.) European centre for Modern Languages

<http://conbat.ecml.at/TrainingKit/D...>

Université Ouverte des Humanités (UOH) « language, langues et enseignement» http://uoh.univ-montp3.fr/sociolinguistique/co/Langage_langues_et_enseignement_web.html

Site Maledive (Majority language and diversity) : (CELV/ Conseil de l'Europe)

<http://maledive.ecml.at/Home/tabid/3112/language/en-GB/Default.aspx> (2011-2014)